

## 99-1 大葉大學 完整版課綱

### 基本資訊

課程名稱	德語翻譯入門(一)	科目序號 / 代號	0933 / ULF2056
開課系所	歐洲語文學系	學制 / 班級	大學日間部2年1班
任課教師	蔡孟穎	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	選修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(一)78 / J315	授課語言別	中文

### 課程簡介

本課程旨在使學生對翻譯科學有所認識，進而能從事簡單的篇章翻譯。

### 課程大綱

- 1.翻譯市場簡介
- 2.譯者的條件
- 3.文本類型簡介
- 4.翻譯的單位
- 5.翻譯練習

### 基本能力或先修課程

-

### 課程與系所基本素養及核心能力之關連

歐洲專業語言能力  
歐洲整體性文化素養

### 成績稽核

#### 教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教科書				

#### 參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教材及專業期刊導讀				

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	翻譯的初步認識 / 雜型概念	20	15	30	30	5
2	意識、思想的文字表達，母語的寫作技巧	20	15	30	30	5
3	中文、德文，文化背景、宗教信仰、人文思維、生活習慣 .....的差異，語言文字的表達方式和習慣也不同	20	15	30	30	5
4	中文德文實際的比較：冠詞、名詞 / 習作	20	15	30	30	5
5	德文動詞 / 時態表達 / 詞類互換 / 習作	20	15	30	30	5
6	名詞的格 / 習作	20	15	30	30	5
7	視上下文 (Kontext)，作字義選擇 / 習作	20	15	30	30	5
8	Pruefung	0	0	0	0	0
9	Funktionsverben / 習作	20	15	30	30	5
10	詞類的轉換，增減字，轉義 / 習作	20	15	30	30	5
11	字詞的引申 / 習作	20	15	30	30	5
12	代名詞 / 習作	20	15	30	30	5
13	代名詞 / 習作	20	15	30	30	5
14	Angaben / 習作	20	15	30	30	5
15	Attribute / 習作	20	15	30	30	5
16	Pruefung	0	0	0	0	0
17	Ferien	0	0	0	0	0
18	Ferien	0	0	0	0	0